

Л.И. ШАПОВАЛОВА

Могилёв

ОПЫТ ОПИСАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ МАЛОГО ГОРОДА

Программа комплексного исследования истории и культуры Могилевской области, которая разрабатывается сотрудниками Могилевского госуниверситета, предполагает изучение языковой ситуации в сельских населенных пунктах и в городах – крупных (Могилев, Бобруйск) и малых. К числу последних относят города с населением до 20 000 человек, с определенным индустриально-промышленным потенциалом и социальной инфраструктурой.

На первом этапе работы (в 2001-2002 гг.) исследовалась зона Верхнего Поднепровья, куда входит территория администра-

тивного района, центром которой является Быхов, населенный пункт с типичными признаками малого города: население 18 427 человек (данные переписи населения 1999 г. [1, с.22]), наличие промышленных предприятий средней мощности, авто- и железнодорожного вокзалов, речной пристани на Днепре, почтамта, Дома культуры, 2 библиотек, историко-краеведческого музея, 4 средних школ и лицей, поликлиники и районной больницы на 350 коек и пр.

На формирование языковой ситуации оказывают влияние геополитические, социальные, культурные факторы, как современные, так и отдаленные во времени. Поэтому изучение сложившейся языковой ситуации должно опираться на достоверные сведения об историческом прошлом города: о времени его возникновения, административно-территориальной и государственной принадлежности в различные исторические эпохи и т.д.

Быхов, один из старейших городов Беларуси, был основан не ранее 1387 и не позднее 1406 г. С XIV в. находился в составе Великого княжества Литовского. Первое упоминание о нем встречается в списке городов этого княжества, помещенном в Воскресенской летописи и в актах о возведении Свидригайло на литовский трон в 1430 г. В государственных актах 1470 г. город значился как владение князя Великого княжества Литовского Свидригайло, а в 1542 г. оказался во владении могущественных магнатов Ходкевичей. В начале XVII в. во время войны России с Речью Посполитой Быхов играл важную роль город-крепости, имевшей мощную систему фортификационных сооружений. После Андрусовского перемирия 1667 г. он отошел к Речи Посполитой, а после ее первого раздела в 1772 г. Быхов был присоединен к России и записан уездным городом Могилевской провинции, план которого был утвержден в 1778 г., а герб – в 1781 г. До 1776 г. и с 1802 г. Быхов – центр повета Могилевской губернии; а в 1796-1801 гг. – заштатный город Белорусской губернии (более подробно об этом см. [4; 26-34]).

Уже эти исторические сведения позволяют утверждать, что языковая ситуация исследуемого региона справедливо определяется как ситуация *исторически сложившегося* белорусско-русского двуязычия.

Исследование ЯС малого города, в соответствии с принятым нами пониманием термина *языковая ситуация* [2; 616], велось в двух главных направлениях: а) выявлялся основной и дополнительный язык в ЯС Быхова, их функционирование социокультурном пространстве города; б) проводился анализ социально-демографической и языковой ситуации в г. Быхове.

Изучение ЯС Быхова, как и ЯС Верхнего Поднепровья в целом, осуществлялось путём выборочного обследования социальной инфраструктуры города и опроса носителей языка с использованием типовой анкеты социолингвистического исследования, разработанной Л.А. Мельниковой [3], и адаптированной к нашему объекту исследования В.Б. Сузанович. Кроме того, нами привлекались материалы историко-документальной хроники Быховского района [4], официальная документация городских учреждений, а также материалы последней переписи населения Республики Беларусь 1999 г. [1].

Общепризнанно, что описание ЯС, основанное только на данных переписи, носит односторонний характер, поскольку отражает лишь количественные показатели и не учитывает сферы функционирования каждого из языков. Поэтому объективный анализ ЯС можно дать с учетом результатов переписи населения и социолингвистического исследования.

По данным переписи, подавляющее большинство жителей Быхова составляют белорусы – 15 697 человек. В этом городе, не входящем в зону российского пограничья Могилевской области, значительна численность русского населения – 2058 чел. (ср., напр., с другими такими же городами области: Глуск – 414 русских, Кличев – 401, Круглое – 454, Славгород – 544, Чериков – 606). При этом в городе проживает только 24 поляка, украинцев – 509, евреев – 23, татар – 16, представителей других национальностей – 90 [1, 184-189]. Значительное число русских обусловлено тем, что в городе остались (главным образом по социальным причинам) бывшие военнослужащие крупного авиационного подразделения, передислоцированного в Россию после распада СССР.

Население города имеет довольно высокий образовательный уровень: по данным переписи, на 1000 жителей приходится 886 чел., имеющих законченное образование различного уровня, в том числе 100 чел. с высшим образованием. В районных центрах, удаленных от зоны радиационного загрязнения после аварии на ЧАЭС, эти показатели несколько выше, т.к. из Быхова, расположенного именно в такой зоне, уезжали специалисты с высшим и средним образованием; по той же причине сюда неохотно едут выпускники вузов и техникумов.

Функционирование белорусского и русского языков в социокультурном пространстве г. Быхова характеризуется следующими показателями.

В «ландшафте» города представлены белорусский и русский языки: таблички с названиями улиц на русском языке, поскольку из-за недостатка средств они не менялись с советского времени; все новое оформление городских улиц и реклама – на белорусском языке, старое – на русском. Новое стационарное внутреннее оформление учреждений, железнодорожного и автовокзала – на белорусском языке, но временная информация на стендах – на русском.

На официальном уровне функционально преобладающим также является русский язык: в государственных учреждениях (райисполком, Совет народных депутатов, районный суд, статистическое управление, военкомат) делопроизводство ведется на русском языке (только некоторые стандартные официальные бланки – на белорусском).

Русский язык преобладает в школьном обучении, но в лицее 3 года назад открыт класс, где все преподавание ведется на белорусском языке и углубленно изучается белорусская филология.

Не стала основной сферой применения белорусского языка и культурная сфера районного центра. Так, выбор языка, на котором ведутся концерты художественной самодеятельности и тематические вечера в Доме культуры и школах, зависит от программы и участников, но преобладает русский язык.

Студия районного радиовещания 3 раза в неделю выходит в эфир с передачами на район, 1 раз в месяц – на область. Работу студии обеспечивает Н. Левачкова, которая окончила факультет журналистики Белгосуниверситета, в студии радиовещания с 1998 г., владеет белорусским литературным языком. В Уставе, регламентирующем работу государственных студий радиовещания, записано, что передачи могут вестись на белорусском и русском языках. Но на практике преобладает русский язык, т.к. городские и районные мероприятия проводятся на этом языке, руководители района говорят на русском либо (чаще) на смешанном белорусско-русском языке и т.д., а специфика радиовещания не допускает перевода речи выступающих и интервьюируемых. На белорусском языке выходят передачи, которые готовит и ведет сама журналистка.

Районная общественно-политическая газета «Маяк Прыднiproўя» до распада СССР выходила на белорусском языке, распространялась по подписке и через розничную торговлю. В настоящее время в редакции 6 сотрудников, четверо из них имеют высшее журналистское образование и владеют белорусским литературным языком. Главный редактор газеты Н. Левченко на протяжении восьми лет работы в этой

должности добивался того, чтобы 60% публикаций были на белорусском языке, 40% – на русском. В настоящее время тираж газеты определяется только числом подписчиков, а большинство из них предпочитает публикации на русском языке. Поэтому сейчас на белорусском языке печатаются статьи работающих в газете журналистов, остальные материалы (письма читателей, публикации внештатных сотрудников, реклама) – на русском.

Быховское районное отделение почтовой связи обеспечивает доставку подписных изданий: общее число изданий (ведомственных и индивидуальных) – 30 715, из них республиканских – 18 653 (в том числе 3 000 журналов), областных – 4 900, районная газета – 4 468. По свидетельству почтовых работников, преобладает печатная продукция на русском языке. Кроме того, горожане выписывают 500 различных российских газет и 90 журналов.

Таким образом, в важнейших социальных сферах отмечается белорусско-русское двуязычие с преобладанием русского языка

Выборочное социолингвистическое обследование 100 жителей Быхова, проведенное с помощью анкетирования, позволило выявить распространение двуязычия среди различных социально-профессиональных, образовательных, возрастных групп, функционирование двуязычия в основных сферах языкового общения.

По национальному составу подавляющее большинство анкетированных относится себя к белорусам (73 чел.). Среди них представители самых разных профессий – рабочие и инженерно-технические работники, кассиры, журналисты, учителя, воспитатели детских садов, библиотекари, врачи, медсестры, санитарки продавцы, парикмахеры, фотографы, исполкомовские работники, военные и др. Они имеют разный образовательный уровень: с высшим образованием – 38 чел., с незаконченным высшим – 4, со средним специальным – 38, средним – 15, базовым – 5. По возрасту информанты распределяются по 6-ти группам: до 20 лет – 1, 20-30 лет – 28, 31-40 лет – 27, 41-50 лет – 23, 51-60 лет – 12, старше 60 лет – 7 чел. Среди анкетированных 27 мужчин и 73 женщины. Подавляющее большинство информантов является либо коренными жителями Быхова, либо значительную часть своей жизни прожившими здесь (70 чел.). Однако вследствие миграционных процессов, обусловленных аварией на ЧАЭС и распадом СССР, в городе появились приезжие – белорусы, переселившиеся из более загрязненных радиационных районов Гомельской обл., и белорусы, возвратившиеся из России и других республик бывшего Союза. Поэтому среди наших информантов оказались белорусы, которые, уехав из

родного города, долгое время говорили только по-русски (8 чел.), и белорусы-переселенцы, чья родная речь формировалась под влиянием полесских диалектов белорусского языка (4 чел.).

Из 73 информантов-белорусов язык своей национальности родным считают 29 чел., 37 назвали родным русский язык, поскольку им лучше, свободнее владеют и на нем думают; остальные 7 считают родными оба языка. Все русские информанты назвали родным язык своей национальности.

На вопрос о степени владения русским языком все информанты, за исключением двух, ответили, что *свободно говорят, читают, пишут* на этом языке. О свободном владении белорусским языком заявила лишь половина анкетированных, в основном работники культуры, учителя, журналисты – люди с высшим или средним специальным образованием; *читают, пишут, но плохо говорят* по-белорусски 30 информантов, из которых особо выделяются работники административно-управленческой сферы, а также работники торговли и бытового обслуживания. Для большинства этих людей (как указано в анкете) основным языком в раннем детстве был белорусский, 5 из них учились в школах с белорусским языком обучения, а 5 чел. (русские по национальности) признались, что не владеют белорусским языком.

Более чем для половины анкетированных (53) основным языком общения в семье, на работе с друзьями, соседями и т.п. служит *смешанный русско-белорусский язык*; 30 чел. во всех сферах бытового общения предпочитают русский язык, 4 информанта в живом общении пользуются в равной степени двумя нормативными языками; только 2 чел. (журналисты) в повседневном общении используют исключительно белорусский язык.

Языком частной переписки большинства анкетированных является русский: 67 пишут письма на русском языке, даже если адресат проживает в Беларуси; причем и те, кто в повседневном общении использует смешанный тип языка, письма стараются писать по-русски. То же проявляется и в выступлениях на собраниях, где основным языком общения является русский. Лишь 2 информанта в этих ситуациях используют белорусский язык и 2 – в равной степени русский и белорусский (все 4 – корреспонденты местной газеты).

Для 54 анкетированных понятнее читать книги, газеты, журналы, слушать лекции, доклады и т.п. на русском языке, для 38 – на русском и белорусском. Однако радио- и телепередачи на том и другом языке одинаково хорошо понимают почти 50% информантов. Подавляющее большинство анкетированных (74) покупают пре-

имущественно русскоязычную печатную продукцию, 2 информанта (журналисты) предпочитают покупать литературу на белорусском языке, 13 – на двух языках.

Таким образом, ЯС Быхова, как в других обследованных городах Верхнего Поднепровья, определяет функционирование трех языковых систем: русский литературный язык, белорусский литературный язык и смешанный белорусско-русский язык. Основная сфера функционирования литературных языков – официальное общение, смешанный язык используется в семейно-бытовом общении. Наличие третьей системы не противоречит определению ЯС как двуязычной, поскольку она не выходит за рамки основных языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Итоги переписи населения Республики Беларусь 1999 года: Население Могилёвской области: Статистический сборник. – Могилёв, 2000.
2. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990.
3. Мельникова Л.А. Опыт составления анкеты социолингвистического обследования «Языковая ситуация в условиях близкородственного двуязычия» // Русский язык. – Вып. 3. – Мн., 1984.
4. Памяць: Гісторыка-дакументальная хроніка Быхаўскага раёна. – Мн., 1990.